

目錄

常用客語手冊編輯說明	2	衛生所篇	40
醫院篇	10	① 健康量測	40
① 掛號	10	② 門診及領藥	43
② 預約掛號	12	③ 成人健檢	44
③ 診間	13	④ 四癌篩檢	46
④ 批價領藥	17	⑤ 兒少保健	49
⑤ 檢驗、抽血、打針	20	⑥ 流感疫苗	52
⑥ 手術	23	⑦ 預防接種相關	55
⑦ 急診室	26	⑧ 長照服務	56
⑧ 住院	28	⑨ 心理諮商	60
⑨ 出院前衛教說明	32	⑩ 衛教	61
⑩ 復健	35	⑪ 疾病防治	65
⑪ 癌症治療	36	⑫ 捐血	67
⑫ 醫院服務臺	38	⑬ 藥品回收	68
		⑭ 食品衛生	70
		⑮ 其他	72



本教材內容來源為客家委員會出版之「客語友善環境數位教材－常用客語手冊」，原出版品所有權人為客家委員會。
教材音檔參考網址：<https://elearning.hakka.gov.tw>
(哈客網路學院)

常用客語手冊編輯說明

一、標音與用字

標音依教育部公告之「臺灣客家語拼音方案」標註本調。用字依教育部公告之標準用字為原則，教育部尚未公告者，得以「暫用字」標示之。惟教育部刻正進行客語辭典重編作業，部分尚未及更正，然已有學界共識之用字，則以客家委員會之客語認證詞彙資料庫為準。

二、客家語拼音方案

表一：客家語聲母、韻母對照表

客 家 語 拼 音						注音符號	例字		
編號	四縣	海陸	大埔	饒平	詔安				
1	b	b	b	b	b	ㄅ	-a 巴霸	-i 埤比	-u 哺補
2	p	p	p	p	p	ㄆ	-a 划怕	-i 被備	-u 舖部
3	m	m	m	m	m	ㄇ	-a 馬麻	-i 迷米	-u 模墓
4	f	f	f	f	f	ㄈ	-a 花化	-i/-ui 非	-u 夫胡
5	v	v	v	v	v(*bb)	ㄨ (ㄅ)	-ong 黃旺	-i/-ui 畏	-u 烏舞
6	d	d	d	d	d	ㄉ	-a 打	-i 知抵	-u 都肚
7	t	t	t	t	t	ㄊ	-a 他	-i 第提	-u 土途
8	n	n	n	n	n	ㄋ	-a 拿那	-i 尼宜	-u 奴努
9	l	l	l	l	l	ㄌ	-a 拉鱒	-i 里梨	-u 鹵路
10	g	g	g	g	g	ㄍ	-a 加價	-i 居己	-u 姑古
11	k	k	k	k	k	ㄎ	-a 卡	-i 企其	-u 枯庫
12	ng	ng	ng	ng	ng	ㄋ	-a 牙雅	-o 鵝峨	-oi 外呆
13	*ng(i)	*ng(i)	*ng(i)	*ng(i)	*ng(i)	ㄋ	-ia 惹	-iu 牛扭	-iab 業
14	h	h	h	h	h	ㄏ	-a 哈暇	-i 希許	-o 耗好
15	j					ㄐ	-ia 借嗟	-iu 酒	-iab 接
16		z(i)	z(i)	z(i)	z(i)	ㄗ	-ia 借嗟	-iu 酒	-iab 接
17	q					ㄑ	-ia 謝斜	-iu 秋	-iab 妾婕
18		c(i)	c(i)	c(i)	c(i)	ㄘ	-ia 謝斜	-iu 秋	-iab 妾婕
19	x					ㄒ	-ia 邪寫	-iu 修	-iab 洩
20		s(i)	s(i)	s(i)	s(i)	ㄙ	-ia 邪寫	-iu 修	-iab 洩
21		zh*	zh*	zh*	zh*	ㄗ / ㄌ	-a 遮者	-i 紙製	-iu 周晝
22		ch*	ch*	ch*	ch*	ㄘ / ㄑ	-a 車扯	-i 癡齒	-iu 抽臭
23		sh*	sh*	sh*	sh*	ㄒ / ㄚ	-a 舍蛇	-i 屍時	-iu 收手
24		rh	rh	rh	rh	ㄣ	-a 野也	-i 衣椅	-iu 有油
25	z	z	z	z	z	ㄗ	-a 楂詐	-o 糟	-u 租祖
26	c	c	c	c	c	ㄘ	-a 差查	-o 坐	-u 粗楚

客家語拼音						注音符號	例字		
編號	四縣	海陸	大埔	饒平	詔安				
27	s	s	s	s	s	ㄊ	-a 砂儕	-o 蓑	-u 蘇素
28	*						-an 恁	-en 恩	-on 安
29					*nn		iau-么	pi-鼻	kai-核
30	ii	ii	ii	ii	*ii	ㄌ	z-資子	c-次詞	s-私士
31	i	i	i	i	i	丨	d-知帝	g-居佢	k-企其
32	e	e	e	e	e	ㄗ	m-姆	h-係	s-細
33					*ee		n-m	l-u 廖料	t-u 跳挑
34	a	a	a	a	a	ㄩ	b-爸把	m-媽罵	d-打
35	o	o	o	o	o (*oo)	ㄘ	g-哥高	s-嫂掃	d-多倒
36	u	u	u	u	u	ㄨ	d-都肚	t-涂度	f-呼腐
37	ie	ie	ie	ie	ie	丨ㄗ	g-計解	k-契乞	*ng-蟻艾
38	eu	eu	eu	eu	eu	ㄗㄨ	ø-歐漚	d-斗鬥	h-侯候
39	ieu	ieu	ieu	ieu	ieu	丨ㄗㄨ	g-鉤溝	k-箍扣	ng-偶藕
40	ia	ia	ia	ia	ia	丨ㄩ	d-蹠	p-獬	ng-惹
41	ua	ua	ua	ua	ua	ㄨㄩ	g-瓜掛	k-誇	*ng-瓦
42	ai	ai	ai	ai	ai	ㄋ	z-災債	c-採猜	s-晒徙
43	iai	iai				丨ㄋ	g-解街	rh-椰(海)	
44	uai	uai	uai	uai	uai	ㄨㄋ	g-乖怪	k-快	
45	au	au	au	au	au	ㄠ	b-包豹	p-跑刨	m-矛貌
46	iau	iau	iau	iau	iau	丨ㄠ	ø-枵	h-曉	g-攪
47	io	io	io	io	io	丨ㄘ	k-癩	ng-揉	h-靴
48	oi	oi	oi	oi	oi	ㄘ丨	b-背	p-賠	m-妹
49	ioi	ioi	ioi			丨ㄘ丨	c-脆(海)	k-瘰(四、大)	
50	iu	iu	iu	iu	iu	丨ㄨ	d-丟	l-流柳	g-久救
51	ui	ui	ui	ui	ui	ㄨ丨	g-鬼貴	d-追	l-類雷
52	iui					丨ㄨ丨	ø 睿銳		
53	ue	ue	ue	ue	ue	ㄨㄗ	k-口		
54	iim					(ㄌ)ㄇ	z-斟枕	c-深沉	s-沈甚
55	im	im	im	im	im	丨ㄇ	g-金	k-欽	h-歆
56	em	em	em	em	em	ㄗㄇ	z-砧	c-岑	s-森蓼

客家語拼音						注音符號	例字		
編號	四縣	海陸	大埔	饒平	詔安				
57	*iem	iem	iem	iem	iem	ㄌㄞˊ	g-口	k-口	ng-口
58	am	am	am	am	am	ㄚˊ	f-范凡	d-擔膽	l-藍覽
59	iam	iam	iam	iam	iam	ㄌㄚˊ	g-兼劍	k-欠謙	ng-驗嚴
60	iin					(ㄌ)ㄣˊ	z-眞蒸	c-秤稱	s-勝神
61	in	in	in	in	in	ㄌㄣˊ	b-兵併	g-斤緊	ng-人認
62	en	en	en	en	en	ㄞˊ	ø-恩應	z-曾贈	d-丁等
63	*ien	ien	ien	ien	ien	ㄌㄣˊ	b-編扁	g-見捐	ng-願原
64	uen	uen	uen	uen	uen	ㄨㄞˊ	g-耿		
65	an	an	an	an	an	ㄣˊ	b-班半	d-單旦	z-贊盞
66		*ian	*ian			ㄌㄣˊ	rh/ø-遠煙	g-見捐	ng-願原
67	uan	uan	uan	uan	uan	ㄨㄣˊ	g-關慣	k-款環	ng-頑玩
68	on	on	on	on	on	ㄛˊ	ø-安鞍	g-乾干	d-端短
69	ion	ion	ion	ion	ion	ㄌㄛˊ	q/c-吮全		
70	un	un	un	un	un	ㄨˊ	b-本	t-屯吞	z-俊
71	iun	iun	iun	iun	iun	ㄌㄨˊ	g-君僅	k-裙近	ng-韌
72	ang	ang	ang	ang	ang	ㄤˊ	ø-盎	m-猛莽	g-耕庚
73	iang	iang	iang	iang	iang	ㄌㄤˊ	p-平病	g-驚鏡	l-領
74	uang	uang	uang	uang	uang	ㄨㄤˊ	g-桎莖		
75	ong	ong	ong	ong	ong	ㄛˊ	b-榜幫	d-當擋	l-狼浪
76	iong	iong	iong	iong	iong	ㄌㄛˊ	b-枋放	t-暢	ng-讓娘
77	ung	ung	ung	ung	ung	ㄨˊ	p-蜂縫	d-東董	s-雙送
78	iung	iung	iung	iung	iung	ㄌㄨˊ	l-龍壟	g-茑拱	k-共
79		er		er		ㄜˊ	ø-仔		
80	iib					(ㄌ)ㄣˊ	z-汁執	s-溼十	
81	ib	ib	ib	ib	ib	ㄌㄣˊ	l-立	g-急	k-及
82	eb	eb	eb	eb	eb	ㄞˊ	d-口〔擲〕	l-口〔啦〕	s-澀齧
83	ieb	ieb	ieb	ieb	ieb	ㄌㄞˊ	g-口〔激〕	k-口〔揜〕	
84	ab	ab	ab	ab	ab	ㄚˊ	d-答搭	t-塔踏	h-合盒
85	iab	iab	iab	iab	iab	ㄌㄚˊ	t-帖墊	l-粒獵	g-挾劫
86	iid					(ㄌ)ㄣˊ	z-質職	c-直姪	s-食失

客家語拼音						注音符號	例字		
編號	四縣	海陸	大埔	饒平	詔安				
87	id	id	id	id	id	ㄌ ㄉ	b-筆必	l-力栗	t-特敵
88	ed	ed	ed	ed	ed	ㄝ ㄉ	b-北逼	d-德得	z-則仄
89	*ied	ied	ied	ied	ied	ㄌ ㄝ ㄉ	b-鰲	g-結蕨	ng-熱月
90	ued	ued	ued	ued	ued	ㄨ ㄝ ㄉ	g-嚶		
91	ad	ad	ad	ad	ad	ㄚ ㄉ	m-抹襪	t-達撻	l-辣
92	*iad	*iad				ㄌ ㄚ ㄉ	rh/ø 越乙	g-結蕨	ng-熱月
93	uad	uad	uad	uad	uad	ㄨ ㄚ ㄉ	g-刮括		
94	od	od	od	od	od	ㄛ ㄉ	g-割葛	t-脫奪	l-撈
95	iod	iod	iod	iod	iod	ㄌ ㄛ ㄉ	j/z-噉		
96	ud	ud	ud	ud	ud	ㄨ ㄉ	b-不	f-佛	m-沒歿
97	iud	iud	iud	iud	iud	ㄌ ㄨ ㄉ	k-屈		
98	ag	ag	ag	ag		ㄚ ㄍ	b-伯	t-糴	g-隔
99	iag	iag	iag	iag		ㄌ ㄚ ㄍ	b-壁	g-遽	k-屐
100	uag	uag	uag	uag		ㄨ ㄚ ㄍ	g-口〔𪔐〕	k-口〔𪔐〕	
101	og	og	og	og		ㄛ ㄍ	ø-惡	b-博駁	g-各角
102	iog	iog	iog	iog		ㄌ ㄛ ㄍ	p-縛	l-略掠	ng-弱
103	ug	ug	ug	ug		ㄨ ㄍ	b-卜	d-篤督	g-谷穀
104	iug	iug	iug	iug		ㄌ ㄨ ㄍ	l-陸綠	k-局菊	ng-肉玉

- *bb 為有聲雙唇塞音，可用於詔安腔。
- *ng(i) 實際讀音是舌面鼻音 [ŋ]。
- *編號28本音節為零聲母。
- *詔安腔鼻化元音如「inn、ann、iann」，皆在元音後加「nn」，例：鼻（pinn）。
- *ii 在部分詔安腔讀為 [u] 或 [i]。
- *詔安腔之「ee」實際讀音是 [ɛ]。
- *詔安腔之「o」實際音讀為 [o]；「oo」之實際音讀為 [ɔ]。
- *ngie 在詔安腔讀為 ngi。
- *ngua 四縣腔無此音。
- *() 括弧所標示者為該例字所適用之腔別。
- *□ 表示有音無字，下同。
- *ian 音節見於海陸腔rh聲母的字，與南四縣腔舌根音及零聲母的字。
- *[] 括號所標示者為非本字之參考替代用字。
- *iad 音節見於海陸腔rh聲母的字，與南四縣腔舌根音及零聲母的字。
- *zh、ch、sh、rh（ㄓ、ㄔ、ㄕ、ㄖ）用於海陸、饒平、詔安等三腔；發音時舌頭微翹，與捲舌音有別。zh、ch、sh、rh（ㄗ、ㄘ、ㄙ、ㄞ）用於大埔腔。

表二：成音節輔音表

客 家 語 拼 音						注音符號	例字
編號	四縣	海陸	大埔	饒平	詔安		
1	m	m	m	m	m	ㄇ	毋
2	n	n	n	n	n	ㄋ	嗯
3	ng	ng	ng	ng		ㄋˊ	魚、五、吳、你

註：詔安腔「魚、五、吳」三字讀為「mˊ」，「你」字讀為「henˊ」。

表三：客家語拼音聲調表

腔調 \ 調類	陰平		陽平	上聲	陰去	陽去	陰入	陽入
編號	1		2	3	4	5	6	7
例字	夫		扶	府	富	護	福	服
記憶口訣	雞		啼	早	去	賺	八	十
四縣	vˊ 24	vˊ 33 (註 6.1)	vˊ 11	vˊ 31 (註 6.2)	v 55		vdˊ 2	vd 5
海陸	vˊ 53		v 55	vˊ 24	vˊ 11	vˊ 33	vd 5	vdˊ 2
大埔	vˊ 33	vˊ 35 (註 6.3)	vˊ 113	vˊ 31	vˊ 53		vdˊ 21	vdˊ 54
饒平	vˊ 11		v 55	vˊ 53 (註 6.4)		vˊ 24	vˊ 2	v 5
詔安	vˊ 11		vˊ 53	vˊ 31 (註 6.5)		v 55	vdˊ 24 (註 6.6)	vdˊ 43 (註 6.7)

*註：

1. 聲調統一採右上標（客家 hag ˊ ga ˋ）。
2. 上聲調不分陰陽，古陽上調已歸併到去聲調。
3. v (rime)：表韻；右上角表示聲調；vd 表示入聲調；阿拉伯數字如 24、53 表示調值。
4. 未有調號者以空白表示（表示高平調 55 及高促調 5）。
5. 大埔、詔安腔入聲調下加底線，表調值之短促，如21、54。
6. 特殊聲調：
 - 6.1 南部部分地區四縣腔之陰平調（如美濃），調值為 33，以「+」表示。
 - 6.2 四縣腔上聲 31 調為唯一下降調，故採用「ˋ」表示，但實際調值 31 與海陸等 53 調之調值不同。
 - 6.3 大埔腔陰平聲單字調另有超陰平調，調值為 35，以「ˊ」表示。
 - 6.4 饒平腔之陰去聲併入上聲。
 - 6.5 詔安腔之陰去聲併入上聲。
 - 6.6 詔安腔 g 韻尾消失之陰入字，其調值與一般陰入調有別，為接近舒聲的 24 調，以「ˊ」表示。
 - 6.7 詔安腔 g 韻尾消失之陽入字，其調值歸併到陽去調。

醫院篇

1 掛號

1. 您有帶健保卡嗎？我先幫您掛號。

你有帶 健保卡 無？ 佢 先 同 你 掛 號。
n̂ iu' dai kien bo' ka' mo' ngai' xien' tung' n̂ gua ho

2. 請問您有來過我們醫院就診嗎？

請 問 你有來過 佢 兜 醫院 分 醫生 看過 無？
qiang' mun n̂ iu' loi' go ngai' deu' i' ien bun' i' sen' kon go mo'

3. 請填寫這張初診基本資料表。

請 填 寫 這 張 初 診 基 本 資 料 表。
qiang' tien' xia' ia' zong' cu' ziin' gi' bun' zii' liau beu'

4. 請問您想要掛哪一科的門診？

請 問 你 想 愛 掛 哪 科 个 門 診？
qiang' mun n̂ xiong' oi gua nai ko' ge mun' ziin'

5. 請問您有指定的醫師嗎？

請 問 你有指定 个 醫生 無？
qiang' mun n̂ iu' zii' tin ge i' sen' mo'

健保卡
健保卡
kien bo' ka'

6. 這位醫師今天下午掛號已經額滿，幫您改掛別的醫師好嗎？

這位醫生下晝个掛號既經湊咗，攞你改掛別
 ia` vi i' sen' ha' zu ge gua ho gi gin' nem' e' lau' n' goi` gua ped
 個醫生好無？
 ge i' sen' ho` mo`

7. 這是您的掛號單。內科診間在二樓。

這係若个掛號單。內科診間在二樓。
 ia` he ngia' ge gua ho dan' nui ko' ziin' gien' do ngi leu`

8. 請將健保卡及這份病歷表交給診間人員，謝謝。

請將健保卡同這份病歷表交分診間
 qiang` jiong' kien bo` ka` tung` ia` fun piang lid beu` gau' bun' ziin' gien'
 人員，恁仔細。
 ngin` ien` an` zii` se

2 預約掛號

9. 您好！我要預約掛號。

你好！ 佢 愛預約掛號。
n̂ ho` ngai` oi i iog` gua ho

10. 我幫您預約週五下午家醫科王醫師的門診。請稍候。

佢 同你預約拜五下晝家醫科王醫師个
ngai` tung` n̂ i iog` bai ng` ha' zu ga' i' ko' vong` i' sii' ge
門診。請等一下仔。
mun` ziin' qiang` den` id` ha e`

掛號
掛號
gua ho

3 診間

11. 請問您哪裡不舒服？

請 問 你 哪 位 無 爽 快 ？
qiang` mun n` nai vi mo` song` kuai

12. 您這個症狀多久了？

若 這 症 頭 有 幾 久 吔 ？
ngia` ia` ziin teu` iu` gid` giu` e`

13. 您有沒有對食物或藥物過敏？

你 會 對 食 物 抑 係 藥 仔 過 敏 無 ？
n` voi dui siid vud ia he iog e` go mien` mo`

14. 您目前有沒有服用任何藥物？

你 這 下 有 食 麼 个 藥 仔 無 ？
n` ia` ha iu` siid ma` ge iog e` mo`

15. 有任何失眠的問題嗎？

有 麼 个 反 躁 个 問 題 無 ？
iu` ma` ge fan` cau ge mun ti` mo`

16. 我現在要幫您檢查一下。

俚 這 下 愛 同 你 檢 查 一 下 。

ngai` ia` ha oi tung` n` giam` ca` id` ha`

藥物過敏

藥 物 過 敏

iog vud go mien`

17. 醫師，我肚子好像吃壞了，很不舒服。

先生，佢當像食壞肚筍咗，當毋爽快。
xin' sang' ngai' dong' qiong siid fai' du' sii' e' dong' m' song' kuai

18. 最近常常咳嗽、流鼻水，可能是感冒了。

這駁仔不時會嗽、流鼻水，驚怕係寒著咗。
ia' bog' e' bud' sii' voi cug liu' pi sui' giang' pa he hon' do' e'

19. 頭痛很多天了，請幫我檢查是哪方面的問題。

頭那痛幾下日咗，請同佢檢查看係哪
teu' na' tung gi' ha' ngid' e' qiang' tung' ngai' giam' ca' kon he nai
方面個問題。
fong' mien ge mun ti'

20. 您腳受傷部位有些僵硬腫脹，血液循環不好，建議
您做復健治療。

若腳著傷个位所有兜仔硬鉸，過又腫
ngia' giog' cog song' ge vi so' iu' deu' e' ngang gau go iu zung'
腫，血液循環無麼个好，建議你做復健治
zung' hied' id sun' kuan' mo' ma' ge ho' gien ngi n' zo fug kien cii
療。
liau'

咳嗽
嗽
cug

血液循環
血液循環
hied' id sun' kuan'

復健
復健
fug kien

21. 您這個情況受傷後 24 小時內要冰敷，24 小時以後才可以熱敷。

若 這 種 情 況 著 傷 過 二 十 四 點 鐘 之 內
ngia' ia' zung` qin` kong` cog song' go ngi siib xi diam` zung' zii' nui
愛 用 冰 敷，二 十 四 點 鐘 過 正 做 得 熱 敷。
oi iung ben' fu' ngi siib xi diam` zung' go zang zo ded` ngied fu'

22. 您好！我有預約拔牙。

你 好！ 佢 有 預 約 擱 牙 齒。
n` ho` ngai` iu' i iog` bang' nga` cii`

23. 您剛拔完牙，回去要記得按時吃抗生素，如果會痛再吃止痛藥。

若 牙 齒 正 擱 啊 忒， 轉 去 愛 記 得 照 時 間
ngia' nga` cii` zang bang' a ted` zon` hi oi gi ded` zeu sii` gien'
食 抗 生 素， 若 係 會 痛 正 食 止 痛 藥。
siid kong` sen' su na he voi tung zang siid zii` tung iog

24. 我開口服藥給您。

佢 開 口 服 藥 分 你。
ngai` koi' kieu` fug iog bun' n`

25. 我為您安排回診時間。

偌 同 你 安 排 回 診 時 間。
ngaiˋ tungˋ nˋ onˊ paiˋ fiˋ ziinˊ siiˋ gienˊ

26. 我帶您去做檢查，檢查後請再到診間門口稍候。

偌 帶 你 去 做 檢 查， 檢 查 過 後 請 你 再
ngaiˋ daiˋ nˋ hi zo giamˋ caˋ giamˋ caˋ go heu qiangˋ nˋ zai
過 去 診 間 門 口 等 一 下 仔。
go hi ziinˊ gienˊ munˋ heuˋ denˋ idˋ ha eˋ

27. 請您拿這處方箋到批價櫃檯繳費，再到藥局領藥。

請 你 拿 這 藥 單 仔 去 批 價 櫃 檯 繳 費， 再 去
qiangˋ nˋ naˊ iaˋ iog danˊ eˋ hi piˊ ga kui toiˋ gieuˋ fiˋ zai hi
藥 局 領 藥 仔。
iog kiug liangˊ iog eˋ

回診
回診
fiˋ ziinˊ

4 批價領藥

28. 請先抽取批價號碼牌，並請稍候。

請 先 抽 批 價 號 碼 牌， 還 過 請 等 一 下 仔。
qiang` xien` cu` pi` ga ho ma` pai` han` go qiang` den` id` ha e`

29. 您的看診費用包含掛號費和部分負擔，總共是 370 元。

若 个 看 診 費 用 包 含 掛 號 費 同 部 分 負
ngia` ge kon ziin` fi iung bau` ham` gua ho fi tung` pu fun fu

擔， 總 共 係 三 百 七 十 個 銀。
dam` zung` kiung he sam` bag` qid` siib ge ngiun`

30. 這是您的收據，這是您的領藥號碼，請到雙號櫃檯

領藥。

這 係 若 个 收 據， 這 係 若 个 領 藥 號 碼， 請
ia` he ngia` ge su` gi` ia` he ngia` ge liang` iog ho ma` qiang`

到 雙 號 櫃 檯 領 藥 仔。
do sung` ho kui toi` liang` iog e`

31. 未帶健保卡，就要麻煩您先自費，十天內請記得拿健保卡回來辦理退費。

無 帶 著 健 保 卡，就 愛 麻 煩 你 先 用 自 費，十
moˋ dai doˋ kien boˋ kaˋ qiu oi maˋ fanˋ nˋ xienˋ iung cii fi siib

日 之 內 正 記 得 拿 健 保 卡 轉 來 辦 理 退 費。
ngidˋ ziiˋ nui zang gi dedˋ naˋ kien boˋ kaˋ zonˋ loiˋ pan liˋ tui fi

32. 這些藥在使用時有沒有什麼要注意的？

食 這 兜 藥 仔 个 時 節 有 麼 个 愛 注 意 个 無？
siid iaˋ deuˋ iog eˋ ge siiˋ jiedˋ iuˋ maˋ ge oi zu i ge moˋ

33. 您的藥一天要服用四次，三餐飯後及睡前吃，每次每種服用 1 粒。

若 藥 仔 一 日 愛 食 四 到，三 餐 食 飽 飯 同 睡
ngiaˋ iog eˋ idˋ ngidˋ oi siid xi doˋ samˋ conˋ siid bauˋ fan tungˋ soi

目 前 食，一 到 一 種 食 一 粒。
mugˋ qienˋ siid idˋ do idˋ zungˋ siid idˋ liab

34. 這條藥膏要薄擦在患部，早晚各一次。

這條藥膏愛搽在紅腫个位所，朝晨、
ia` tiau` iog gau` oi ca` do fung` zung` ge vi so` zeu` siin`

暗晡各一到。
am bu` gog` id` do

35. 這兩種眼藥水請間隔五分鐘使用。

點這兩種目藥水，適中央愛間
diam` ia` liong` zung` mug` iog sui` di dung` ong` oi gam

五分鐘。
ng` fun` zung`

5 檢驗、抽血、打針

36. 我要幫您照胸部X光。請問您目前有懷孕嗎？

𠵼 愛 同 你 照 胸 部 X 光。 請 問 你 這 下 有
ngai' oi tung' n' zeu hiung' pu X gong' qiang' mun n' ia' ha iu'
身 項 無？
siin' hong mo'

37. 請您到更衣室換衣服，並且把身上金屬物品全部移除。

請 你 去 換 衫 間 仔 換 衫 褲， 還 過 摺 圓 身
qiang' n' hi von sam' gien' e' von sam' fu han' go lau' ien' siin'
項 所 有 金 仔 類 个 東 西 拿 下 來。
hong so iu gim' e' lui ge dung' xi' na' ha' loi'

38. 請站在機器前，深吸一口氣，暫時不要呼吸。

請 企 在 機 器 面 前， 先 啟 一 口 大 氣， 過 來 就
qiang' ki' do gi' hi mien qien' xien' teu' id' heu' tai hi go loi' qiu
毋 好 啟 氣 哩 啲。
m' ho' teu' hi lio

39. 我幫您做腹部超音波檢查，請躺在這張床上。

𠵼 摺 你 做 肚 筊 个 超 音 波 檢 查， 請 睡 在 這
ngai' lau' n' zo du' sii' ge ceu' im' po' giam' ca' qiang' soi do ia'
張 眠 床 頂 高。
zong' min' cong' dang' go'

X 光
X 光 / 光 線
X gong' gong' xien

超音波
超 音 波
ceu' im' po'

40. 現在要幫你抽血，請把袖子捲高，拳頭握緊，然後深呼吸。

這下愛摺你抽血，請摺袖仔攝高來，
ia` ha oi lau' n` cu' hied` qiang` lau' qiu e` ngiab` go' loi`

拳頭嫲搭絀來，過來啟一口大氣。
kien` teu` ma` kag hen` loi` go loi` teu` id` heu` tai hi

41. 請把拳頭鬆開，棉花壓緊針孔處五分鐘後再拿掉，不要揉它。

請摺拳頭嫲放鬆，棉仔揸在針仔
qiang` lau' kien` teu` ma` boing sung` mien` e` kim do ziim' e`

空項五分鐘正好拿走，毋好接佢。
kung` hong ng` fun` zung` zang ho` na` zeu` m` ho` no` gi`

42. 請您將手給我，準備幫您打針。

若手請伸出來，準備愛摺你注射。
ngia su` qiang` cun` cud` loi` zun` pi oi lau' n` zu sa

43. 我要開始推藥了，如果有不舒服請馬上跟我說。

𠵿 愛注哩啲，係有試著毋爽快，愛跣等同
ngaiˇ oi zu lio he iu' cii do` mˇ song` kuai oi tenˇ den` tungˇ

𠵿 講。
ngaiˇ gong`

44. 我教您如何自行注射胰島素。

𠵿 教你自家仰仔注胰島素。
ngaiˇ gau' nˇ qid ga' ngiong` eˇ zu iˇ do` su

注射
注射
zu sa

6 手術

45. 根據目前的X光片，你有骨折，需要開刀治療。

照這下个X光片來看，若骨頭有斷忒，
zeu ia` ha ge X gong` pien` loi` kon ngia` gud` teu` iu` ton` ted`

愛開刀治療。
oi koi` do` cii liau`

46. 請問手術後完全康復的機率有多高呢？

請問手術過到完全康復个可能性，
qiang` mun su` sud go do van` qion` kong` fug ge ko` nen` xin

有幾多成？
iu` gi` do` cang`

47. 我們建議開刀時要空腹，請你午夜十二點後不要吃任何東西，包括喝水。

俚兜建議開刀个時節愛空肚，請你在
ngai` deu` gien ngi koi` do` ge sii` jied` oi kung` du` qiang` ng` do

暗晡頭十二點過，麼个東西都做毋得食，
am bu` teu` siib ngi diam` go ma` ge dung` xi` du zo m` ded` siid

包括食水。
bau` guad` siid sui`

開刀
開刀
koi` do`

手術
手術
su` sud

空腹
空肚
kung` du`

48. 如果覺得口渴，請用棉花棒沾溼後，塗在嘴唇上及口腔內。

係試著嘴會燥，請用搵濕个棉花棒，
he cii do` zoi voi zau` qiang` iung vun siib` ge mien` fa` bong

搽嘴唇同嘴空。
ca` zoi sun` tung` zoi kung`

49. 我們要為您做手術前的準備。請您先填寫手術及麻醉同意書。

佢兜愛做手術前个準備。請你先
ngai` deu` oi zo su` sud qien` ge zun` pi qiang` n` xien`

填寫手術同麻醉同意書。
tien` xia` su` sud tung` ma` zui tung` i su`

50. 手術時請勿穿內衣，並且要拿掉假牙、首飾、隱形眼鏡及其他配件。

手術个時節做毋得著底衫仔，還過愛摺
su` sud ge sii` jied` zo m` ded` zog` dai` sam` e` han` go oi lau`

假牙、禁指、隱形目鏡同其他配件拿下
ga` nga` gim zii` iun` hin` mug` giang tung` ki` ta` pi kien na` ha`

來。
loi`

51. 請你帶「門診開刀須知單」到七樓手術室報到。

請 你 帶「門 診 開 刀 須 知 單」去 七 樓 手 術 室
 qiang` n` dai mun` ziin` koi` do` xi` di` dan` hi qid` leu` su` sud siid`
 報 到。
 bo do

52. 手術後，飲食有沒有哪些地方要特別注意？

手 術 過 後，食 東 西 有 麼 个 愛 特 別 注 意 个 無？
 su` sud go heu siid dung` xi` iu` ma` ge oi tid ped zu i ge mo`

53. 做好術後照護，能促進手術後復原並減少併發症的產生。

做 好 手 術 後 照 護，會 較 遽 復 原，還 過 減 少
 zo ho` su` sud heu zeu fu voi ka giag` fug ngien` han` go gam` seu`
 併 發 症 个 產 生。
 bin fad` ziin ge san` sen`

7 急診室

54. 請問您是怎麼受傷的？

請 問 你 係 仰 仔 著 傷 个？
qiang` mun n` he ngiong` e` cog song` ge

55. 我幫您量一下呼吸跟血壓。請將手稍微抬高。

俅 摺 你 量 一 下 叻 氣 同 血 壓。 請 摺
ngai` lau` n` liong` id` ha teu` hi tung` hied` ab` qiang` lau`

手 略 略 仔 擎 較 高 兜 仔。
su` liog liog e` kia` ka go` deu` e`

56. 您的腿可以擺動嗎？腳掌稍微上下動一下看看。

若 腳 做 得 搖 一 下 無？ 腳 盤 略 略 仔 翹
ngia` giog` zo ded` ieu` id` ha mo` giog` pan` liog liog e` ngieu

起 來 試 看 啊。
hi` loi` cii kon a`

57. 現在馬上請急診醫師為您看診。

這 下 黏 時 請 急 診 醫 師 同 你 看 診。
ia` ha ngiam` sii` qiang` gib` ziin` i` sii` tung` n` kon ziin`

58. 您現在最痛的地方是哪裡？

你 這 下 盡 痛 个 位 所 係 哪 位？
n` ia` ha qin tung ge vi so` he nai vi

59. 我先幫您的腳作固定，照完 X 光後，再看後續治療方式。

偈 先 同 若 腳 固定，照 完 X 光 了 後，
ngaiˋ xienˊ tungˋ ngiaˊ giogˋ gu tin zeu vanˋ X gongˊ liauˋ heu

正 來 看 後 續 个 治 療 方 式。
zang loiˋ kon heu xiug ge cii liauˋ fongˊ siidˋ

60. 請問腿上的彈性繃帶會不會太緊？

請 問 腳 髀 項 个 彈 性 繃 帶 會 忒 纏 無？
qiangˋ mun giogˋ biˋ hong ge tanˋ xin benˊ dai voi tedˋ henˋ moˋ

61. 您最後一次進食是幾點鐘？

你 盡 尾 一 到 食 東 西 係 幾 多 點？
nˋ qin miˊ idˋ do siid dungˊ xiˊ he giˋ doˊ diamˋ

8 住院

62. 您好，我來辦理住院手續，這是急診室給我的單子。

你好， 佢 來 辦 入 院 手 續 ， 這 係 急 診 室
 n̂ ho` ngai` loi` pan ngib ien su` xiug ia` he gib` ziin` siid`
 分 佢 个 單 仔。
 bun` ngai` ge dan` e`

63. 請問您要住一般的健保病房還是自費的病房呢？

請 問 你 愛 歇 一 般 个 健 保 病 房 抑 係 自 費
 qiang` mun n̂ oi hed id` ban` ge kien bo` piang fong` ia he cii fi
 个 病 房 呢？
 ge piang fong` ne`

64. 您需要雙人還是單人的病房？

你 愛 雙 人 个 抑 係 單 人 个 病 房 ？
 n̂ oi sung` ngin` ge ia he dan` ngin` ge piang fong`

65. 請問需要住院幾天呢？

請 問 愛 入 院 幾 多 日 呢？
 qiang` mun oi ngib ien gid` do` ngid` no`

健保病房
 健保病房
 kien bo` piang fong`

66. 請問您要訂醫院伙食嗎？有吃素嗎？

請 問 你 愛 定 醫 院 个 伙 食 無？有 食 齋 無？
qiang` mun n` oi tin i` ien ge fo` siid mo` iu` siid zai` mo`

67. 請問您會對吃藥、打針，或食物過敏嗎？

請 問 你 會 對 食 藥 仔、注 射，抑 係 講 食 物 過
qiang` mun n` voi dui siid iog e` zu sa ia he gong` siid vud go
敏 無？
mien` mo`

68. 平常有服用什麼藥物嗎？

平 常 時 有 食 麼 个 藥 仔 無？
pin` song` sii` iu` siid ma` ge iog e` mo`

69. 平常有內科疾病史嗎？如糖尿病、高血壓、心臟病，或
腦中風？

平 常 有 內 科 疾 病 史 無？比 論 講：糖 尿
pin` song` iu` nui ko` qid piang sii` mo` bi` lun gong` tong` ngiau
病、高 血 壓、心 臟 病，抑 係 噉 腦 筋？
piang go` hied` ab` xim` cong piang ia he biag no` gin`

糖尿病
糖 尿 病
tong` ngiau piang

高血壓
高 血 壓
go` hied` ab`

心臟病
心 臟 病
xim` cong piang

腦中風
噉 腦 筋
biag no` gin`

70. 要麻煩您填寫保證書和自費同意書。

愛麻煩你填寫保證書同自費同意書。
oi ma^ˇ fan^ˇ n^ˇ tien^ˇ xia^ˋ bo^ˋ ziin su^ˊ tung^ˇ cii fi tung^ˇ i su^ˊ

71. 如果有人詢問您的病房號碼，可以讓他知道嗎？

若係有人問若個病房號碼，做得分佢
na he iu^ˊ ngin^ˇ mun ngia^ˊ ge piang fong^ˇ ho ma^ˊ zo ded^ˋ bun^ˊ gi^ˇ
知無？
di^ˊ mo^ˇ

72. 您好，我是照顧您的護理師。

你好， 佢係照顧你個護理師。
n^ˇ ho^ˋ ngai^ˇ he zeu gu n^ˇ ge fu li^ˊ sii^ˊ

73. 跟您介紹一下病房的環境，這是呼叫鈴。

同你紹介一下病房個環境，這係喊
tung^ˇ n^ˇ seu gie id^ˋ ha piang fong^ˇ ge kuan^ˇ gin^ˋ ia^ˋ he hem^ˊ
人鈴仔。
ngin^ˇ liang e^ˋ

護理師
護理師
fu li^ˊ sii^ˊ

74. 如果有事，請按這個紅色按鈕，您就可以與護理站直接對話。

係有事情，請揸這隻紅色个鈕仔，你就
he iu' sii qin' qiang' kim ia' zag' fung' sed' ge neu' e' n' qiu

做得摺護理站直接對話。
zo ded' lau' fu li' zam ciid jiab' dui fa

75. 您好，我先幫您打個點滴。

你好，佢先同你注大笏射。
n' ho' ngai' xien' tung' n' zu tai gong' sa

76. 現在要幫您抽血、做心電圖跟照 X 光，請跟我來。

這下愛摺你抽血、做心電圖同照 X 光，
ia' ha oi lau' n' cu' hied' zo xim' tien tu' tung' zeu X gong'

請踎佢來。
qiang' ten' ngai' loi'

9 出院前衛教說明

77. 剛剛您的主治醫師說您恢復的情況很好，今天可以辦理出院！

頭下若个主治醫師講你恢復个情況當
teu` ha ngia' ge zu` cii i' sii' gong` n` fi' fug ge qin` kong` dong`

好，今晡日做得辦出院哩！
ho` gim' bu' ngid` zo ded` pan cud` ien le`

78. 等一下請拿著這張「出院帶藥處方箋」，到批價櫃檯辦理出院，再到隔壁藥局領藥。

等下請拿等這張「出院帶藥處方箋」，
den` ha qiang` na' den` ia` zong' cud` ien dai iog cu` fong' jien`

去批價櫃檯辦理出院，再去隔壁藥局領藥
hi pi' ga kui toi` pan li' cud` ien zai hi gag` biag` iog kiug liang' iog
仔。
e`

79. 請您到藥房買優碘、生理食鹽水、棉花棒，還有三乘三公分的紗布。

請你去藥房買優碘、生理食鹽水、棉
qiang` n` hi iog fong` mai' iu' dien` sen' li' siid iam` sui` mien`

花棒，還有三公分見方个紗布。
fa' bong han` iu' sam' gung' fun' gien fong' ge sa' bu

80. 棉花棒以環狀方式消毒，由內往外，都是採單次擦拭，不要重覆。

棉花棒用箍圓圈仔个方式消毒，由內
mien` fa' bong iung kieu' ien` kien' e` ge fong' siid` seu' tug iu` nui
到外，正做得掙一擺，毋好重複。
do ngoi zang zo ded` cud id` bai` m` ho` cung` fug

81. 如果傷口不小心弄濕，就要再換藥，維持傷口乾燥。

傷口係毋堵好裝濕忒，就愛換過藥仔，保
song' heu` he m` du` ho` zong' siib` ted` qiu oi von go iog e` bo`
持傷口燥爽。
cii` song' heu` zau' song`

82. 如果回家後，傷口出現紅、腫、熱、痛，很可能是傷口感染，一定要馬上回診。

轉屋下過後，傷口係出現紅、腫、燒、痛，
zon` vug` ka' go heu song' heu` he cud` hien fung` zung` seu' tung
驚怕係傷口感染，定著愛遽遽倒轉
giang' pa he song' heu` gam` ngiam tin cog oi giag` giag` do zon`
來分先生看。
loi` bun' xin' sang' kon

83. 要促進傷口癒合，請多攝取高維他命 C 跟高蛋白質的食物。

係愛傷口較遽微口，請多食高維他命
he oi song' heu' ka giag' mi' heu' qiang' do' siid go' vi' ta' min

C 同高卵白質个食雜。
C tung' go' lon' pag ziid' ge siid cab

84. 請問要多久換一次藥？

請問愛幾久仔換一擺藥仔？
qiang' mun oi gid' giu' e' von id' bai' iog e'

10 復健

85. 他在醫院擔任物理治療師。

佢在醫院做物理治療師。
gi̍ do i' ien zo vud li' cii liau̍ sii'

86. 我們使用這台紅外線機器來治療。

𠵼兜愛用這台紅外線機器來治療。
ngai̍ deu' oi iung ia` toi̍ fung̍ ngoi xien gi' hi loi̍ cii liau̍

11 癌症治療

87. 請問化療療程後，有沒有什麼不舒服的地方？

請 問 化 療 療 程 過 後，有 哪 位 無 爽
 qiang` mun fa liau` liau` cang` go heu iu` nai vi mo` song`
 快 無？
 kuai mo`

88. 化學治療過程中白血球數量會下降，要小心感染風險。

化 學 治 療 過 程 中 白 血 球 個 數 量 會
 fa hog cii liau` go cang` zung` pag hied` kiu` ge su liong` voi
 降 低，愛 注 意 感 染 個 風 險。
 gong dai` oi zu i gam` ngiam ge fung` hiam`

89. 我想嘗試標靶藥物治療。

佢 想 試 看 啊 標 靶 藥 物 治 療。
 ngai` xiong` cii kon a` peu` ba` iog vud cii liau`

90. 他正在接受放射治療。

佢 當 在 該 接 受 放 射 治 療。
 gi` dong` do ge jiab` su fong sa cii liau`

91. 癌症治療期間，除了調整飲食，也需要保持心情輕鬆、不要有壓力。

癌 症 治 療 期 間 ， 除 忒 調 整 飲 食 ， 還 愛
ngam^ˇ ziin^ˇ cii^ˇ liau^ˇ ki^ˇ gien^ˊ cu^ˇ ted^ˋ tia^ˇu^ˇ ziin^ˋ im^ˋ siid^ˋ han^ˇ oi

保 持 心 情 輕 鬆 、 毋 好 有 壓 力 。
bo^ˋ cii^ˇ xim^ˊ qin^ˇ kiang^ˊ sung^ˊ m^ˇ ho^ˋ iu^ˊ ab^ˋ lid

92. 化療療程做完後，需再看門診，請醫師開新的復健療程。

化 療 療 程 做 忒 過 後 ， 還 愛 過 看 門 診 ，
fa^ˇ liau^ˇ liau^ˇ cang^ˇ zo^ˋ ted^ˋ go^ˋ heu^ˋ han^ˇ oi^ˋ go^ˋ kon^ˋ mun^ˇ ziin^ˊ

請 醫 師 開 新 个 復 健 療 程 。
qiang^ˋ i^ˊ sii^ˊ koi^ˊ xin^ˊ ge^ˋ fug^ˋ kien^ˋ liau^ˇ cang^ˇ

12 醫院服務臺

93. 請問掛號櫃臺在哪裡？

請 問 掛 號 櫃 檯 在 哪 位？
qiang` mun gua ho kui toi` coi` nai vi

94. 請問內科要怎麼走？

請 問 內 科 愛 仰 仔 行？
qiang` mun nui ko` oi ngiong` e` hang`

95. 請問我要到哪裡做體檢？

請 問 佢 愛 去 哪 位 做 體 檢？
qiang` mun ngai` oi hi nai vi zo ti` giam`

96. 請問我要到哪裡申請診斷證明書？

請 問 佢 愛 去 哪 位 申 請 診 斷 證 明 書？
qiang` mun ngai` oi hi nai vi siin` qiang` ziin` don ziin min` su`

97. 請問我可以來這裡借用輪椅嗎？

請 問 佢 做 得 來 這 位 借 用 輪 椅 無？
qiang` mun ngai` zo ded` loi` ia` vi jia iung lun` i` mo`

診斷證明書

診 斷 證 明 書
ziin` don ziin min` su`

98. 請問醫院接駁車什麼時候會發車？在哪裡搭乘？

請 問 醫 院 接 駁 車 哪 央 時 會 發 車 ？

qiang`mun i' ien jiab` bog` ca' nai iong' sii` voi fad` ca'

在 哪 位 坐 ？

ti' nai vi co'

99. 這是醫院的門診表，請您參考。

這 係 醫 院 个 門 診 表 ， 請 你 參 考 。

ia` he i' ien ge mun` ziin' beu` qiang` n` cam' kau`

100. 祝您早日康復！

祝 你 早 日 康 復 ！

zug` n` zo` ngid` kong' fug

衛生所篇

① 健康量測

1. 請坐，我幫您量血壓。

請 坐， 佢 同 你 量 血 壓。
qiang` co'      ngai` tung` n` liong` hied` ab`

2. 量血壓時請把外套脫掉，裡面的袖子不用捲起來。

量 血 壓 个 時 節， 請 你 摺 襖 婆 脫 忒， 裡 背 个
liong` hied` ab` ge sii` jied` qiang` n` lau` o` po` tod` ted` di' boi ge
衫 袖 毋 使 攝 起 來。
sam' qiu m` sii` ngiab` hi` loi`

3. 請把手臂伸進來血壓機中，手掌向上。

請 同 手 脛 伸 入 血 壓 機 肚 項， 手 巴 掌
qiang` tung` su` guang` cun' ngib hied` ab` gi' du` hong su` ba' zong`
向 往 上。
hiong gong' song'

血壓計

血 壓 計
hied` ab` gi

全民健保

全 民 健 保
qion` min` kien bo`

4. 在量血壓的過程中，請不要說話或做其它動作。

在 量 血 壓 該 下，毋 好 講 話 也 毋 好 有 麼 个
di liong` hied` ab` ge ha m` ho` gong` fa me m` ho` iu` ma` ge

動 作。

tung zog`

5. 您的血壓有些偏高，要注意身體變化喔！

若 血 壓 有 較 高 一 息 仔，愛 提 防 等 身 體 个
ngia` hied` ab` iu` ka go` id` xid e` oi ti` fong` den` siin` ti` ge

變 化 喔！

bien fa o`

6. 這台血氧機可以幫您測量血氧，請把食指伸入感應器

中。

這 台 血 氧 機 做 得 同 你 量 血 氧，請 摺
ia` toi` hied` iong` gi` zo ded` tung` n` liong` hied` iong` qiang` lau`

拈 食 指 伸 入 感 應 器 裡 肚。

ngiam` siid zii` cun` ngib gam` in hi di` du`

7. 我幫您用額溫槍量體溫。

𠵼 摻 你 用 額 溫 槍 來 量 體 溫。
ngai' lau' n' iung ngiag' vun' qiong' loi' liong' ti' vun'

8. 您的體溫是攝氏三十六度半，正常。

若 个 體 溫 係 三 十 六 度 半，異 照 常。
ngia' ge ti' vun' he sam' siib liug' tu ban i zeu song'

9. 請脫鞋站在身高體重計上，我幫您測量身高體重。

請 脫 鞋 企 在 身 高 體 重 磅 仔 頂 高，
qiang' tod' hai' ki' do siin' go' ti' cung' bong' e' dang' go'

𠵼 同 你 量 看 啊 身 高 體 重。
ngai' tung' n' liong' kon a' siin' go' ti' cung'

2 門診及領藥

10. 今天有哪裡不舒服嗎？

今 晡 日 有 哪 位 無 爽 快 無？
gim' bu' ngid' iu' nai vi mo' song' kuai mo'

11. 民眾就診後，可帶著健保卡和處方箋，到住家附近的健保特約藥局領藥。

民 眾 分 先 生 看 好 過 後，做 得 帶 等 健 保 卡
min' zung bun' xin' sang' kon ho' go heu zo ded' dai den' kien bo' ka'
同 藥 單 仔，到 屋 家 附 近 个 健 保 特 約 藥 局
tung' iog dan' e' do vug' ga' fu kiun ge kien bo' tid iog' iog kiug
領 藥 仔。
liang' iog e'

12. 慢性病民眾，拿慢性病連續處方箋就可以就近到健保藥局領藥。

有 慢 性 病 个 民 眾，拿 慢 性 病 連 續 藥 單 仔
iu' man xin piang ge min' zung na' man xin piang lien' xiug iog dan' e'
就 做 得 到 附 近 仔 个 健 保 藥 局 領 藥 仔。
qiu zo ded' do fu kiun e' ge kien bo' iog kiug liang' iog e'

處方箋
藥 單 仔
iog dan' e'

③ 成人健檢

13. 您記得上次做健康檢查的時間嗎？

你記得上擺做健康檢查個時間無？
n' gi ded' song bai' zo kien kong' giam' ca' ge sii' gien' mo'

14. 成人預防保健的服務項目有哪些？

有哪兜係成人預防保健個服務項目呢？
iu' nai deu' he siin' ngin' i fong' bo' kien ge fug vu hong mug' no'

15. 政府推動的成人健檢是免費的，40 到 64 歲每 3 年可做
1 次，65 歲以上每年可做 1 次。

政府推動個成人健康檢查係毋使錢
ziin fu' tui' tung ge siin' ngin' kien kong' giam' ca' he m' sii' qien'
個，四十歲到六十四歲三年做得做 1 擺，
ge xi siib se do liug' siib xi se sam' ngien' zo ded' zo id' bai'
六十五歲以上逐年做得做 1 擺。
liug' siib n' se i' song dag' ngien' zo ded' zo id' bai'

16. 成人健檢需要抽血及驗尿。

成人健康檢查愛抽血同驗尿。
siin' ngin' kien kong' giam' ca' oi cu' hied' tung' ngiam ngiau

健康檢查
健康檢查
kien kong' giam' ca'

抽血
抽血
cu' hied'

驗尿
驗尿
ngiam ngiau

17. 要做成人健檢的前一天晚上十二點後，請勿進食。

愛做成人健康檢查个前一暗晡十二點
oi zo siin` ngin` kien kong` giam` ca` ge qien` id` am bu` siib ngi diam`

過後，做毋得食東西。
go heu zo m` ded` siid dung` xi`

18. 成人健檢因為要空腹檢查，請記得先不要吃早餐。

成人健康檢查愛空肚檢查，故所愛記
siin` ngin` kien kong` giam` ca` oi kung` du` giam` ca` gu so` oi gi

得毋好先食朝。
ded` m` ho` xien` siid zeu`

19. 請排隊抽血。

請排列抽血。
qiang` pai` lied cu` hied`

20. 社區或醫院的整合性健康篩檢真的很方便，歡迎多加利用。

社區抑係醫院个整合性健康檢查正經當
sa ki` ia he i` ien ge ziin` hab xin kien kong` giam` ca` ziin gin` dong`

方便，歡迎多加利用。
fong` pien fon` ngiang` do` ga` li iung

空腹
空肚
kung` du`

4 四癌篩檢

21. 衛生所有幫人做癌症篩檢嗎？

衛生所有同人做癌症个檢查無？
vi sen' so' iu' tung' ngin' zo ngam' ziin ge giam' ca' mo'

22. 到衛生所做癌症篩檢需要先預約嗎？

到衛生所做癌症个檢查愛先預約無？
do vi sen' so' zo ngam' ziin ge giam' ca' oi xien' i iog' mo'

23. 我們有提供子宮頸癌、乳癌、大腸癌和口腔癌的檢查。

佢兜有做子宮頸癌、乳癌、
ngai' deu' iu' zo zii' giung' giang' ngam' nen ngam'

大腸癌同嘴空癌个檢查。
tai cong' ngam' tung' zoi kung' ngam' ge giam' ca'

24. 只要符合四癌篩檢資格的對象，都可定期檢查。

係符合這四種癌檢查資格个人，
he pu' hab ia' xi zung' ngam' giam' ca' zii' gied' ge ngin'

都做得做定期檢查。
du zo ded' zo tin ki' giam' ca'

癌症篩檢

癌症檢查
ngam' ziin giam' ca'

25. 大部分的癌前病變要經由檢查才會發現。

大部分个 癌 前 病 變 愛 經 過 檢 查 正 會
tai pu fun ge ngamˋ qienˋ piang bien oi ginˋ go giamˋ caˋ zang voi
發 現。
fadˋ hien

26. 三十歲以上的女性，每年都要做一次子宮頸抹片檢查。

三 十 歲 以 上 个 女 性， 逐 年 都 愛 做 一 擺
samˋ siib se iˋ song ge ngˋ xin dagˋ ngienˋ du oi zo idˋ baiˋ
子 宮 頸 抹 片 檢 查。
ziiˋ giungˋ giangˋ madˋ pienˋ giamˋ caˋ

27. 四十五到六十九歲的女性，每兩年都要做一次乳房X光攝影檢查。

四 十 五 歲 到 六 十 九 歲 个 女 性， 每 兩 年 愛 做
xi siib ngˋ se do liugˋ siib giuˋ se ge ngˋ xin miˋ liongˋ ngienˋ oi zo
一 擺 乳 菇 X 光 攝 影 檢 查。
idˋ baiˋ nen guˋ X gongˋ ngiabˋ iangˋ giamˋ caˋ

28. 五十到七十五歲的民眾，每兩年要做一次糞便潛血檢查。

五十歲到七十五歲个民眾，每兩年愛做
ng` siib se do qid` siib ng` se ge min` zung mi` liong` ngien` oi zo
一擺大便个潛血檢查。
id` bai` tai pien ge xiam` hied` giam` ca`

29. 三十歲以上有吸菸或嚼檳榔的民眾，每兩年要做一次口腔黏膜檢查。

三十歲以上有食菸抑係食檳榔个人，
sam` siib se i` song iu` siid ien` ia he siid bin` long` ge ngin`
兩年愛做一擺嘴空黏膜檢查。
liong` ngien` oi zo id` bai` zoi kung` ngiam` mog giam` ca`

30. 這些癌症檢查需要付費嗎？

這兜癌症檢查愛錢無？
ia` deu` ngam` ziin giam` ca` oi qien` mo`

31. 四癌篩檢是免費的。帶身分證和健保卡來掛號就可以了。

四種癌檢查毋使錢。帶身分證同健保
xi zung` ngam` giam` ca` m` sii` qien` dai siin` fun ziin tung` kien bo`
卡來掛號就做得也。
ka` loi` gua ho qiu zo ded` e`

5 兒少保健

32. 我們要帶小孩來打卡介苗。

偈 兜 愛帶細人仔來注卡介苗。
ngaiˋ deuˊ oi dai se nginˋ eˋ loiˋ zu kaˋ gie meuˋ

33. 建議接種卡介苗的時程為出生後五到八個月。

建 議 注 卡 介 苗 个 時 間 係 出 世 過 五 到 八
gien ngi zu kaˋ gie meuˋ ge siiˋ gienˊ he cudˋ se go ngˋ do badˋ
隻 月。
zagˋ ngied

34. 請問注射卡介苗要多少錢？

請 問 注 卡 介 苗 愛 幾 多 錢？
qiangˋ mun zu kaˋ gie meuˋ oi giˋ doˊ qienˋ

35. 寶寶後面的五合一疫苗，和其他公費疫苗都可以在衛生
所接種。

嬰 兒 仔 過 後 个 五 合 一 疫 苗 ， 同 其 他 公 費 疫
oˊ nga eˋ go heu ge ngˋ hab idˋ id meuˋ tungˋ kiˋ taˊ gungˊ fi id
苗 都 做 得 來 衛 生 所 注。
meuˋ du zo dedˋ loiˋ vi senˊ soˋ zu

36. 為了讓新生兒有抵抗疾病的防護力，請依時程進行預防接種。

為着愛分正出世个嬰兒仔有抵抗疾病个
vi do` oi bun` zang cud` se ge o` nga e` iu` di` kong` qid piang ge

防護力，請照時間來注預防射。
fong` fu lid` qiang` zeu sii` gien` loi` zui i fong` sa

37. 帶寶寶注射疫苗時，請務必攜帶兒童健康手冊及健保卡。

帶嬰兒仔注疫苗射个時節，愛記得帶兒童
dai o` nga e` zu id meu` sa ge sii` jied` oi gi ded` dai i` tung`

健康手冊同健保卡。
kien kong` su` cag` tung` kien bo` ka`

38. 口腔保健要從小開始，培養正確的潔牙習慣。

嘴肚个保健愛從細開始，培養正確清
zoi du` ge bo` kien oi qiung` se koi` cii` pi` iong` ziin kog` qin`

潔牙齒个習慣。
gied` nga` cii` ge xib guan

39. 為了預防寶寶蛀牙，健保提供每半年一次的免費塗氟。

為着愛預防嬰兒仔蛀牙，健保提供半年
vi do` oi i fong` o` nga e` zu nga` kien bo` ti` giung` ban ngien`

一擺毋使錢个塗氟。
id` bai` m` sii` qien` ge tu` fud

40. 醫生建議，孩子足三周歲後就要進行第一次視力檢查。

醫生建議，細人仔滿三歲過就愛做第一擺
i` sen` gien ngi se ngin` e` man` sam` se go qiu oi zo ti id` bai`

个視力檢查。
ge sii lid giam` ca`

41. 可以帶孩子到衛生所接受聽力檢查。

做得帶細人仔到衛生所接受聽力檢查。
zo ded` dai se ngin` e` do vi sen` so` jiab` su tang` lid giam` ca`

⑥ 流感疫苗

42. 這波流行性感冒很嚴重，我們可以過來打流感疫苗嗎？

這擺个流行性感冒當嚴重，偌兜做
 ia` bai` ge liu` hang` xin gam` mo dong` ngiam` cung      ngai` deu` zo
 得過來注流感疫苗無？
 ded` go loi` zu liu` gam` id meu` mo`

43. 五十歲以上的民眾、六個月到十八歲的孩子、孕婦或六個月內嬰兒的父母，都可以接種公費的流感疫苗。

五十歲以上个民眾、六隻月到十八歲个
 ng` siib se i` song ge min` zung      liug` zag` ngied do siib bad` se ge
 細人仔、有身項个婦人家還過六隻月內
 se ngin` e` iu` siin` hong ge fu ngin` ga` han` go liug` zag` ngied nui
 嬰兒仔个爺哀，都做得注公費个流感疫苗。
 o` nga e` ge ia` oi` du zo ded` zu gung` fi ge liu` gam` id meu`

44. 如果是符合公費接種的對象，來衛生所施打完全免費。

若係符合公費注射个對象，來衛生所注就
 na he pu` hab gung` fi zu sa ge dui xiong loi` vi sen` so` zu qiu
 完全毋使錢。
 van` qion` m` sii` qien`

流行性感冒

流 行 性 感 冒
 liu` hang` xin gam` mo

45. 未符合公費接種的對象，可以自費到流感疫苗的合約院所去施打。

無符合公費注射個人，做得自費去流感
moˋ puˋ hab gungˊ fi zu sa ge nginˋ zo dedˋ cii fi hi liuˋ gamˋ
疫苗個合約院所注。
id meuˋ ge hab iogˋ ien soˋ zu

46. 請問接種流感疫苗，有什麼要注意的地方嗎？

請問注流感疫苗，有麼個愛注意個無？
qiangˋ mun zu liuˋ gamˋ id meuˋ iuˊ maˋ ge oi zu i ge moˋ

47. 每年流行的流感病毒株都不一樣，建議每年都要接種。

逐年出現個流感病毒株都無共樣，建
dagˋ ngienˋ cudˋ hien ge liuˋ gamˋ piang tug zuˊ du moˋ kiung iong gien
議逐年都愛接受預防注射。
ngi dagˋ ngienˋ du oi jiabˋ su i fongˋ zu sa

48. 疾管署「流感防治一網通」網站，提供流感疫苗合約院所的相關資訊。

疾病管制署「流感防治一網通」个網
qid piang gon` zii su` liu` gam` fong` cii id` miong` tung` ge miong`
站，提供流感疫苗合約院所个相關資
zam ti` giung` liu` gam` id meu` hab iog` ien so` ge xiong` guan` zii`
訊。
xin

49. 多數人在流感發病後會自行痊癒，若出現流感併發症，
請儘速就醫。

大部分个人著着流感過後會自家好，係講
tai pu fun ge ngin` cog do` liu` gam` go heu voi qid ga` ho` he gong`
有出現流感併發症，愛遽遽去分醫生
iu` cud` hien liu` gam` bin fad` ziin oi giag` giag` hi bun` i` sen`
看。
kon

流感併發症

流感併發症
liu` gam` bin fad` ziin

7 預防接種相關

50. 如何申請補發預防接種卡？

愛 仰 般 申 請 補 發 預 防 接 種 卡？

oi ngiong` ban` siin` qiang` bu` fad` i fong` jiab` zung ka`

51. 我要如何申請英文版的預防接種證明？

偌 愛 仰 般 申 請 英 文 版 个 預 防 接 種

ngai` oi ngiong` ban` siin` qiang` in` vun` ban` ge i fong` jiab` zung

證 明？

ziin min`

52. 我到醫院的旅遊門診去補打了些疫苗，這是疫苗接種記錄。

偌 到 醫 院 个 旅 遊 門 診 去 補 注 疫 苗，這 係 疫

ngai` do i` ien ge li` iu` mun` ziin` hi bu` zu id meu` ia` he id

苗 注 射 个 記 錄。

meu` zu sa ge gi liug

8 長照服務

53. 如果家中親人因日常生活失能，需要他人協助照顧，可以申請長照服務。

係講屋家人因為日常生活失能，愛其
he gong` vug` ka` ngin` in` vi ngid` song` sen` fad siid` nen` oi ki`

他人來搵手照顧，做得申請長照服務。
ta` ngin` loi` ten su` zeu gu zo ded` siin` qiang` cong` zeu fug vu

54. 失能程度會由評估人員判斷，分為輕度、中度和重度失能。

失能程度會由評估人員判斷，做得分
siid` nen` cang` tu voi iu` pin` gu` ngin` ien` pan don zo ded` bun`

輕度、中度同重度失能。
kiang` tu zung` tu tung` cung tu siid` nen`

55. 長照中的居家服務，會由居家服務員到家中提供專業協助。

長照中个居家服務，會有居家服務員到屋
cong` zeu zung` ge gi` ga` fug vu voi iu` gi` ga` fug vu ien` do vug`

下提供專業个協助。
ka` ti` giung` zon` ngiab ge hiab cu

56. 日間照顧中心，可以為需要長照的家人安排規律的作息與活動。

日 間 照 顧 中 心，做 得 代 需 要 長 照 个 屋 家
ngid` gien` zeu gu zung` xim` zo ded` toi xi` ieu cong` zeu ge vug` ka`

人 安 排 規 律 个 作 息 同 活 動。
ngin` on` pai` gui` lid ge zog` xid` tung` fad tung

57. 家庭托顧，是將失能家人送到家庭托顧服務員的家中接受照顧。

家 庭 托 顧 係 將 失 能 个 屋 家 人，送 到 家 庭
ga` tin` tog` gu he jiong siid` nen` ge vug` ka` ngin` sung do ga` tin`

托 顧 服 務 員 个 屋 家，得 着 照 顧。
tog` gu fug vu ien` ge vug` ka` ded` do` zeu gu

58. 長期照顧失能家人若覺得累了想休息一下，可以申請喘息服務。

長 期 照 顧 失 能 个 屋 家 人 係 講 試 著 瘵 吔，
cong` ki` zeu gu siid` nen` ge vug` ka` ngin` he gong` cii do` kioi e`

想 愛 瘵 一 下 仔，做 得 申 請 啟 一 下 氣 个
xiong` oi liau id` ha e` zo ded` siin` qiang` teu` id` ha hi ge

服 務。
fug vu

失 能
失 能
siid` nen`

喘息服務
啟 一 下 氣 服 務
teu` id` ha hi fug vu

59. 我們也有安排派遣志工，為有需求的長輩提供送餐服務。

僇俚也有安排志工，為有需求个長輩
en' li' ia iu' on' pai' zii gung' vi iu' xi' kiu' ge zong' bi

提供送餐服務。
ti' giung' sung con' fug vu

60. 失能者適當地運用輔具，可延緩身體退化，維持日常活動。

失能者適當个運用輔助工具，做得減
siid' nen' za' siid' dong' ge iun iung pu' cu gung' ki' zo ded' gam'

慢身體退化个速度，維持日常个活動。
man siin' ti' tui fa ge sug' tu vi' cii' ngid' song' ge fad tung

61. 若需改善居家無障礙環境，可以申請補助。

係講想愛改善居家个無障礙環境，
he gong' xiong' oi goi' san gi' ga' ge mo' zong ngoi kuan' gin'

做得申請補助。
zo ded' siin' qiang' bu' cu

62. 如果經評估屬於「重度失能者」，可以申請到政府
安排的長照機構。

若係經過評估算係「重度失能者」，做得申
na he gin' go pin' gu' son he cung tu siid' nen' za' zo ded' siin'

請到政府安排個長照機構。
qiang' do ziin fu' on' pai' ge cong' zeu gi' gieu'

63. 當有家人需要長期照顧時，不分縣市都可以直撥 1966
長照服務專線。

係講屋家人有需要長期照顧個時節，無分
he gong' vug' ka' ngin' iu' xi' ieu cong' ki' zeu gu ge sii' jied' mo' fun'

縣市全部都做得直接打 1 9 6 6 長照服
ien sii qion' pu du zo ded' ciid jiab' da' id' giu' liug' liug' cong' zeu fug

務專線。
vu zon' xien

長照服務專線 1966

長照服務專線 1 9 6 6
cong' zeu fug vu zon' xien id' giu' liug' liug'

⑨ 心理諮商

64. 衛生所有提供一對一的心理諮商輔導服務，請先電話預約。

衛生所有提供一對一个心理諮商輔導服
vi sen' so' iu' ti' giung' id' dui id' ge xim' li' zii' song' pu' to' fug
務，請先打電話預約。
vu qiang' xien' da' tien fa i iog'

65. 如果有焦慮、憂鬱、失眠等情況，歡迎來尋求心理師協助。

係講有愁慮、憂鬱、反躁這兜情況，歡
he gong' iu' seu' li iu' vud' fan' cau ia' deu' qin' kong' fon'
迎來尋心理師協助。
ngiang' loi' qim' xim' li' sii' hiab cu

66. 我姊姊在衛生所擔任社工師。

吾姊在衛生所做社工師。
nga' ji' do vi sen' so' zo sa gung' sii'

10 衛教

67. 這些衛教資訊請您參考。

這兜衛教資訊分你參考。
ia` deu` vi` gau` zii` xin` bun` n` cam` kau`

68. 聽說這裡有戒菸門診。

聽講這位有戒菸門診。
tang` gong` ia` vi` iu` gie` ien` mun` ziin`

69. 到衛生所掛戒菸門診免掛號費，只要繳藥品部分負擔。

到衛生所看戒菸門診毋使掛號費，淨愛納
do` vi` sen` so` kon` gie` ien` mun` ziin` m` sii` gua` ho` fi` qiang` oi` nab`
藥品部分負擔。
iog` pin` pu` fun` fu` dam`

70. 我們有免費的戒菸班，會教正確的戒菸方法，及戒菸期間的飲食、運動。

偲俚有毋使錢个戒菸班，會教正確个戒菸
en` li` iu` m` sii` qien` ge` gie` ien` ban` voi` gau` ziin` kog` ge` gie` ien`
方法，同戒菸期間个飲食同運動。
fong` fab` tung` gie` ien` ki` gien` ge` im` siid` tung` iun` tung`

71. 肥胖、抽菸、生活壓力大等都可能導致慢性病的發生。

大 箍 、 嘔 菸、生活壓力大這兜 全部都有可
tai kieu' bog ien' sen' fad ab` lid tai ia` deu' qion` pu du iu' ko`

能 會 著 着 慢 性 病。
nen` voi cog do` man xin piang

72. 慢性病防治保健講座會邀請專家分享慢性病的重要

觀念。

慢 性 病 防 治 保 健 講 座 會 邀 請 專 家 來
man xin piang fong` cii bo` kien gong` co voi ieu' qiang` zon' ga' loi`

分 享 慢 性 病 个 重 要 觀 念。
fun' hiong` man xin piang ge cung ieu gon' ngiam

73. 現代人慢性病快速增加，預防醫學也越來越成為重點

科學。

現 代 人 得 着 慢 性 病 个 緊 來 緊 多，預 防 醫
hien toi ngin` ded` do` man xin piang ge gin` loi` gin` do' i fong` i`

學 也 越 來 越 成 為 重 點 科 學。
hog ia ied loi` ied siin` vi` cung diam` ko' hog

74. 低纖、高糖、高油脂飲食與過量飲酒，容易成為代謝症候群患者。

低 纖 、 高 糖 、 高 油 脂 飲 食 同 食 酒 過 量 ，
dai' qiam' go' tong' go' iu' zii' im' siid tung' siid jiu' go' liong'

當 容 易 會 成 為 代 謝 症 候 群 患 者 。
dong' iung' i' voi siin' vi' toi qia ziin heu kiun' fam za'

75. 身體質量指數（BMI）越高，代表罹患肥胖相關疾病的可能性就越高。

身 體 質 量 指 數 （ BMI ） 越 高 ， 代 表 著 着 同 大
siin' ti' ziid' liong zii' su BMI ied go' toi beu' cog do' tung' tai

攝 相 關 疾 病 个 可 能 性 也 越 高 。
kieu' xiong' guan' qid piang ge ko' nen' xin ia ied go'

76. 衛生所定期舉辦的母乳支持聚會，歡迎全家參加。

衛 生 所 定 期 舉 辦 个 母 乳 支 持 聚 會 ， 歡 迎 歸
vi sen' so' tin ki' gi' pan ge mu' nen zii' cii' qi fi fon' ngiang' gui'

家 人 來 參 加 。
ga' ngin' loi' cam' ga'

77. 我們會請老師分享哺餵母乳的觀念，也讓大家交流照顧寶寶的經驗。

僇 俚 會 請 老 師 分 享 飼 母 乳 个 觀 念 ，
en' li' voi qiang' lo' sii' fun' hiong' cii mu' nen ge gon' ngiam

也 分 大 家 交 流 照 顧 嬰 兒 仔 个 經 驗 。
ia bun' tai ga' gau' liu' zeu gu o' nga e' ge gin' ngiam

11 疾病防治

78. 預防登革熱，平時就應做好病媒蚊孳生源的清除工作。

預 防 登 革 熱 (天 狗 熱) , 平 常 時 就
i fong` den` gied` ngied tien` gieu` ngied pin` song` sii` qiu

愛做好病媒蚊孳生源个清除工作。
oi zo ho` piang moi` mun` zii` sen` ngien` ge qin` cu` gung` zog`

79. 預防腸病毒要勤洗手，保持良好的個人衛生習慣。

預 防 腸 病 毒 愛 輒 輒 洗 手 , 保 持 良 好 个 個
i fong` cong` piang tug oi jiab jiab se` su` bo` cii` liong` ho` ge ge

人 衛 生 習 慣 。
ngin` vi sen` xib guan

80. 輪狀病毒是造成幼童嚴重腹瀉最常見的原因。

輪 狀 病 毒 係 造 成 幼 童 嚴 重 脣 痢 肚 最
lun` cong piang tug he co siin` iu tung` ngiam` cung o` li du` zui

常 見 个 原 因 。
song` gien ge ngien` in`

登革熱

登 革 熱 (天 狗 熱)
den` gied` ngied tien` gieu` ngied

腸病毒

腸 病 毒
cong` piang tug

病毒性腸胃炎

病 毒 性 腸 胃 炎
piang tug xin cong` vi iam`

81. 諾羅病毒在人口密集的地方較容易爆發流行。

諾 羅 病 毒 較 會 在 人 口 集 中 个 地 區
nog` lo` piang tug ka voi do ngin` kieu` xib zung` ge ti ki`

大 流 行。

tai liu` hang`

82. 結核病的主要傳染途徑是飛沫與空氣傳染。

結 核 病 个 主 要 傳 染 方 式 係 飛 沫
gied` hed` piang ge zu` ieu con` ngiam fong` siid` he bi` mad

同 空 氣 傳 染。

tung` kung` hi con` ngiam

12 捐血

83. 只要是 17 歲以上，男生體重 50 公斤以上、女生 45 公斤以上，身體狀況良好就可以捐血。

係有十七歲以上，細佬仔五十公斤以上、細
he iu' siib qid' se i' song se lai e' ng' siib gung' gin' i' song se

妹仔四十五公斤以上，身體狀況良好
moi e' xi siib ng' gung' gin' i' song siin' ti' cong kong' liong' ho'

就做得捐血。
qiu zo ded' gien' hied'

84. 假日在衛生所旁廣場有捐血車，歡迎民眾踴躍捐血。

放寮日在衛生所脣項個廣場有捐血
biong liau ngid' di vi sen' so' sun' hong ge gong' cong' iu' gien' hied'

車，歡迎民眾踴躍來捐血。
ca' fon' ngiang' min' zung iung' iog' loi' gien' hied'

捐血
捐血
gien' hied'

13 藥品回收

85. 這些藥沒有吃完，請問要拿到哪裡做藥品回收？

這兜藥仔無食忒，請問愛拿到哪位做
ia` deu' iog e` mo` siid ted` qiang` mun oi na' do nai vi zo

藥品回收呢？
iog pin` fi` su' no`

86. 將剩餘藥水和沖洗藥水罐的水都倒入夾鏈袋中。

將伸个藥水同沖洗藥水罐仔个水，
jiong' cun' ge iog sui` tung` cung' se` iog sui` gon e` ge sui`

全部都倒入夾鏈袋仔肚。
qion` pu du do` ngib giab lien toi e` du`

87. 將剩餘藥丸從包裝取出，連同散裝藥放入夾鏈袋中。

將伸个藥丸仔對包裝肚拿出來，連同
jiong' cun' ge iog ien` e` dui bau' zong' du` na' cud` loi` lien` tung`

散裝个藥仔共下放落夾鏈袋仔肚。
san zong' ge iog e` kiung ha biong log giab lien toi e` du`

藥品回收
藥品回收
iog pin` fi` su`

88. 把擦手紙或泡過的茶葉、咖啡渣塞進夾鏈袋，袋口密封後交給垃圾車處理。

將 揀手紙無就泡過个茶葉、咖啡粕塞入
jiong' cud su' zii' mo' qiu pau go ge ca' iab ga' bi' pog' sed' ngib

夾鏈袋仔肚，袋仔封微來，再交分垃圾車
giab lien toi e' du' toi e' fung' mi' loi' zai gau' bun' leb' seb' ca'

處理。
cu' li'

89. 乾淨的藥袋和藥水罐，依垃圾分類回收。

淨俐个藥袋仔同藥水罐仔，照垃圾分類
qiang li ge iog toi e' tung' iog sui' gon e' zeu leb' seb' fun' lui

回收。
fi' su'

90. 在社區藥局和「廢棄藥品檢收站」，也有協助處理廢棄藥品。

在社區藥局同「廢棄藥品檢收站」，也有揸手
di sa ki' iog kiug tung' fi hi iog pin' giam' su' zam ia iu' ten su'

處理無愛个藥品。
cu' li' mo' oi ge iog pin'

14 食品衛生

91. 您可以到衛生所領取檢驗試劑，在家自行檢測食品安全。

你做得到衛生所領檢驗試劑，在屋下
n̂ zo ded` do vi sen` so` liang` giam` ngiam cii ji do vug` ka`

自家檢測食品安全。
qid ga` giam` ced` siid pin` on` qion`

92. 過氧化氫檢驗試劑可以用來檢查家禽肉品、麵條、丸子類、火鍋料、豆製品等。

過氧化氫檢驗試劑做得用來檢查
go iong` fa kin` giam` ngiam cii ji zo ded` iung loi` giam` ca`

家禽肉品、麵條、丸子類、火鍋料、豆仔類
ga` kim` ngiug` pin` mien tiau` ien` e` lui fo` go` liau teu e` lui

製品這兜。
zii pin` ia` deu`

93. 皂黃檢驗試劑可以用來檢查鹹魚和豆乾等。

皂黃檢驗試劑做得用來檢查鹹魚
co vong` giam` ngiam cii ji zo ded` iung loi` giam` ca` ham` ng`

同豆腐乾這兜。
tung` teu fu gon` ia` deu`

94. 食藥署的關謠專區蒐集了許多網路傳言，再請專家提供正確資訊。

食 品 藥 物 管 理 署 个 關 謠 專 區 蒐 集 咁 當 多
 siid pin` iog vud gon` li` su` ge pid` ieu` zon` ki` seu` xib e` dong` do`
 个 網 路 傳 言，再 請 專 家 提 供 正 確 个 資
 ge miong` lu con` ngien` zai qiang` zon` ga` ti` giung` ziin kog` ge zii`
 訊。
 xin

95. 食品業者皆需符合衛生規範準則，可參考衛生局公開食品衛生稽查項目。

食 品 業 者 全 部 都 愛 符 合 衛 生 規 範 準 則，
 siid pin` ngiab za` qion` pu du oi pu` hab vi sen` gui` fam zun` zed`
 做 得 參 考 衛 生 局 公 開 个 食 品 衛 生 稽 查
 zo ded` cam` kau` vi sen` kiug gung` koi` ge siid pin` vi sen` hi` ca`
 項 目。
 hong mug`

15 其他

96. 自己可以預立「安寧緩和醫療暨維生醫療抉擇意願書」。

自家做得先寫便「安寧緩和醫療暨維生
qid ga' zo ded' xien' xia' pien on' nen' fon fo' i' liau' koi' vi' sen'

醫療抉擇意願書」。
i' liau' gied' ced i' ngien su'

97. 安寧緩和醫療意願書和器官捐贈同意書簽署後，都會
註記在健保卡上。

安寧緩和醫療意願書同器官捐贈同
on' nen' fon fo' i' liau' i' ngien su' tung' hi gon' gien' zen tung'

意書簽署過後，都會註記在健保卡頂高。
i' su' qiam' su' go heu du' voi zu gi do kien bo' ka' dang' go'

98. 如果日後想撤消健保卡註記，就要填寫撤回聲明書。

係講下二擺想愛撤銷健保卡註記，就愛
he gong' ha ngi bai' xiong' oi cad seu' kien bo' ka' zu gi qiu oi

寫撤回聲明書。
xia' cad fi' sang' min' su'

99. 有器官移植紀錄者，日後三親等內的血親或配偶需要器官移植時，可以優先獲得其他捐贈者的器官。

有器官移植紀錄个人，下二擺三親等内个
iu' hi gon' i' ciid gi liug ge ngin' ha ngi bai' sam' qin' den' nui ge

血親抑係配偶需要器官移植个時節，做得
hied' qin' ia he pi ngieu' xi' ieu hi gon' i' ciid ge sii' jied' zo ded'

優先得着其他捐贈者个器官。
iu' xien' ded' do' ki' ta' gien' zen za' ge hi gon'

100. 臺北市從民國 94 年起，將十二區的衛生所更名為健康服務中心。

臺北市從民國九十四年起勢，將十
toi' bed' sii qiung' min' gued' giu' siib xi ngien' hi' sii jiong' siib

二區个衛生所更名做健康服務中心。
ngi ki' ge vi sen' so' gien miang' zo kien kong' fug vu zung' xim'

健康服務中心

健康服務中心
kien kong' fug vu zung' xim'

 *notes*[illegible]

[illegible]

[illegible]